

Edizione diplomatico-interpretativa

idem

DEl seu tort farai esmenda.
leis qim fe partir dese. Qe(n) car
ai talan qeil renda. Sil plaz
ma chanzon eme. Senz respeich dal
t(ra) merce. Sen sofras qen leis men
tenda. Eql bel nien mate(n)da.

idem [*Peirol*]

Del seu tort farai esmenda,	1	1
leis qi·m fe partir de se,	1	2
q'encar ai talan qe·il renda,	1	3
si·l plaz, ma chanzon e me,	1	4
senz respeich d'altra merce;	1	5
sen sofras q'en leis m'entenda	1	6
e qe·l bel nien m'atenda.	1	7

? Ges p(er)negus mal qe(m) p(re)nda.
Des amistat no(m) recre.
Anz sofre qeqe me re(n)da.
La pena elda(n) geme(n) ue
Far me degra qalq(e) be
Mais no(m) tai(n)g qe lan repre(n)da
Setot ses uers qil mespre(n)da.

Ges per negus mal qe·m prenda	2	1
de s'amistat no·m recre,	2	2
anz sofre, qe qe me renda,	2	3
la pena e·l dan qe m'en ve:	2	4
far me degra qalqe be,	2	5
mais no·m taing qe la·n reprenda	2	6
setot s'es vers q'il mesprenda.	2	7

? Qeu sai qester no(n) poria.
Demidonz mo(n) cor ostar.
P(er)ira nip(er)fel nia
Ni p(er)altra do(m)na amar
Nome(n) cal pl(us) essaier.
Mas aissi coill plaz sia.
Qeu lamarai tuta uia.

Q'eu sai q'ester non poria	4	1
de midonz mon cor ostar	4	2
per ira ni per felnia	4	3
ni per altra domna amar;	4	4
no m'en cal plus essaier,	4	5
mas aissi co·ill plaz sia,	4	6
q'eu l'amarai tuta via.	4	7

? Molt enco(n)sir nuoit edia	Molt en consir nuoit e dia	3	1
Ninom(en) sai co(n)seillar.	ni no m'en sai conseilhar;	3	2
E p(er)cho ses deuenia.	e percho s'esdevenia,	3	3
Li pogues tolre oenblar	li pogues tolre o enblar	3	4
Esill pois sen irassia.	de sa bocha un doulz baisar	3	5
\ De sa bocha Vn doulz baisar /	e si·ll pois s'en irassia	3	6
Volu(n)tres loli re(n)dria.	voluntres lo li rendria.	3	7
? No(n) es negus ho(m) cui tegna.	Non es negus hom cui tegna	5	1
Tant apoderat amors.	tant apoderat Amors,	5	2
Qera uol qem desouegna.	q'era vol qe·m desovegna	5	3
Lo ric ioi el bel socors.	lo ric ioi e·l bel socors	5	4
Cauia trobat aillors.	c'avia trobat aillors,	5	5
Ezalei plaz qe(m) d(e)streigna.	ez a lei plaz qe·m destreigna	5	6
P(er) tal q(e) no(m) uol nu(m) deigna.	per tal qe no·m vol n? deigna.	5	7
? Bona dona encui regna.	Bona dona, en cui regna	6	1
Jois eiouenz (et) honors	jois e iovenz et honors,	6	2
Sofrirez donc q(e) mete(n)gna.	sofrirez donc qe me tengna	6	3
Lodesirers el dolors.	lo desirers e·l dolors?	6	4
Sauals dels plazers menors	Savals dels plazers menors	6	5
Me fais ta(n) q(e) ioi me(n) uegna.	me fais tan qe ioi m'en vegna,	6	6
Si cab uos no desconuegna.	si c'ab vos no desconvegna.	6	7
? Chanzoneta uai decors.	Chanzoneta, vai de cors	7	1
Amidonz dir qes reteigna.	a midonz dir qe·s reteigna,	7	2
Pois mi retener n(on) deigna.	pois mi retener non deigna.	7	3

- letto 2710 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-599>